

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Paweł gdy przywołał zostać zachowanym on do tego czcigodnego rozpoznania rozkazałem być zachowanym on aż do kiedy odesłałbym go do Cezara
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ jednak Paweł wniósł odwołanie, by go zatrzymać pod strażą aż do wyroku Czcigodnego, rozkazałem go strzec, dopóki nie odeślę go do cesarza.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Paweł (gdy przywołał sobie), (by) zostać strzeżonym on* do (tego) Czcigodnego rozpoznania**, rozkazałem, (by) być strzeżonym on***, aż do kiedy wyślę**** go do Cezara*****. [* "zostać strzeżonym on" - składniej: "by strzeżono go".] [** "tego (...) rozpoznania" - o procesie sądowym.] [*** "być strzeżonym on" - składniej: "by go strzeżono".] [**** W oryginale oznacza czynność pomyślaną.] [***** Tu już nie jako imię własne, lecz jako tytuł cesarza rzymskiego.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Paweł gdy przywołał zostać zachowanym on do (tego) czcigodnego rozpoznania rozkazałem być zachowanym on aż do kiedy odesłałbym go do Cezara
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ jednak Paweł złożył odwołanie, chcąc zostać pod strażą aż do wyroku cesarza, rozkazałem go strzec, dopóki nie odeślę go do jego wysokości, cesarza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ponieważ Paweł odwołał się, by go zatrzymać do rozpatrzenia <i>sprawy przez</i> Augusta, rozkazałem go strzec, dopóki go nie odeślę do cesarza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz iż Paweł apelował, aby zachowany był do Augustowego rozeznania, rozkazałem go chować, ażbym go posłał do cesarza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Paweł, iż apelował, aby zachowan był do Augustowego rozeznania, rozkazałem go chować, aż go odeślę do Cesarza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ Paweł zażądał, aby go zatrzymać do wyroku cezara, kazałem go strzec, dopóki go nie odeślę do Najdostojniejszego. –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale, że Paweł wniósł odwołanie, by go zatrzymać pod strażą aż do rozstrzygnięcia cesarskiego, rozkazałem go strzec, dopóki go nie odeślę do cesarza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ jednak Paweł zażądał, aby go zatrzymać pod strażą do wyroku cesarza, kazałem go strzec, dopóki nie odeślę go do Najdostojniejszego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Paweł złożył odwołanie, żądając, abym go pozostawił w więzieniu, dopóki cesarz nie rozpatrzy jego sprawy. Rozkazałem go więc pilnować, dopóki go nie odeślę do cesarza”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Paweł zażądał wówczas, by go zatrzymać do rozpatrzenia

¹⁾ <x>510 25:11-12</x>

	literacki	Popowskiego	sprawy przez Najdostojniejszego. Kazałem zatem trzymać go w więzieniu, zanim go nie odeślę do Cezara”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale Paweł wniósł odwołanie, by go pozostawiono w więzieniu, dopóki Najjaśniejszy Pan nie zapozna się z jego sprawą. Kazałem go więc zostawić w więzieniu aż go nie odeślę do Rzymu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł zaś wniósł odwołanie, by go pozostawić pod strażą aż do rozstrzygnięcia cesarskiego. Polecilem go więc strzec, dopóki nie odeślę do cesarza’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Оскільки ж Павло вимагав, щоб його залишили на розсуд Августа, я наказав стерегти його, доки не відішлю його до кесаря.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy Paweł się odwołał, by został on zachowany do decyzji Czcigodnego, rozkazałem go strzec aż do czasu, kiedy go wyślę do cezara.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Sza'ul zwrócił się o pozostanie pod strażą i o rozsądzenie jego sprawy przez jego cesarską wysokość, polecilem zatem zatrzymać go do czasu, aż będę go mógł odesłać do cesarza”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdy Paweł się odwołał, by go zatrzymano do decyzji Najdostojniejszego, kazałem go trzymać, dopóki go i nie odeślę do Cezara”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On jednak odwołał się do cezara, dlatego polecilem pilnować go aż do czasu odesłania do Rzymu.